

Sefer Shophtim / Judges

Chapter 21

אָמַרְתִּים יִשְׂרָאֵל נְשָׁבַע בְּמִצְפָּה לֵאמֹר
אִישׁ מִמֶּנּוּ לֹא-יִתֵּן בָּתּוֹ לְבִנְיָמִן לְאִשָּׁה:
Jud21:1

1. w'ish Yis'ra'El nish'ba` baMits'pah le'mor
'ish mimenu lo'-yiten bito l'Bin'yamin l'ishah.

Jud21:1 Now the men of Yisra'El had sworn in Mitspah, saying,
There shall not any of us give his daughter to Benjamin for a wife.

<21:1> Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὤμοσαν ἐν Μασσηφα λέγοντες
Ἄνῆρ ἐξ ἡμῶν οὐ δώσει θυγατέρα αὐτοῦ τῷ Βενιαμιν εἰς γυναῖκα.

1 Kai hoi huioi Israēl ōmosan en Massēpha legontes

And the sons of Israel swore by an oath in Massepha, saying,
Anēr ex hēmōn ou dōsei thygatera autou tō Benjamin eis gynaika.
man from us No shall give his daughter to Benjamin for a wife.

וַיָּבֹאוּ הָעָם בְּיַתְיָאֵל וַיֵּשְׁבוּ שָׁם עַד-הָעֶרֶב לְפָנֵי הָאֱלֹהִים
וַיִּשָּׂאוּ קוֹלָם וַיִּבְכּוּ בְּכִי גָדוֹל:
Jud21:2

2. wayabo' ha'am beyth-'El wayesh'bu sham`ad-ha`ereb liph'ney ha'Elohim
wayis'u qolam wayib'ku b'ki gadol.

Jud21:2 So the people came to BethEl and sat there before haElohim until evening,
and lifted up their voices and wept great weeping.

<2> καὶ ἦλθεν ὁ λαὸς εἰς Βαιθηλ καὶ ἐκάθισαν ἐκεῖ ἕως ἑσπέρας ἐνώπιον τοῦ θεοῦ
καὶ ἦραν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν κλαυθμὸν μέγαν

2 kai ēlthen ho laos eis Baithēl kai ekathisan ekei heōs hesperas enōpion tou theou

And came the people unto Beth-el, and sat there until evening before the Elohim.
kai ēran phōnēn autōn kai eklausan klauthmon megan
And they lifted their voice and wept weeping a great.

גַּבְיָאמְרוּ לָמָּה יְהוּדָה אֶל־הִי יִשְׂרָאֵל הִיְתָה זֹאת בְּיִשְׂרָאֵל
לְהִפָּקֵד הַיּוֹם מִיִּשְׂרָאֵל שֶׁבֶט אֶחָד:
Jud21:3

3. wayo'm'ru lamah Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El hay'thah zo'th b'Yis'ra'El
l'hipaqed hayom miYis'ra'El shebet 'echad.

Jud21:3 They said, Why, O יהודה, the El of Yisra'El, has this happened in Yisra'El,
to be lacking one tribe today in Yisra'El?

<3> καὶ εἶπαν Εἰς τί, κύριε θεὲ Ἰσραηλ, ἐγενήθη αὕτη,
τοῦ ἐπισκεπῆναι σήμερον ἀπὸ Ἰσραηλ φυλὴν μίαν;

3 kai eipan Eis ti, kyrie thee Israēl, egenēthē hautē,

And they said, Why, O YHWH Elohim of Israel, has this come to pass,
tou episkepēnai sēmeron apo Israēl phylēn mian?
that today one tribe should be counted as missing from Israel?

הָשִׁיב נָא יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִן־הַיָּמִים הָאֵלֶּם
:מִיָּמֵינוּ מִן־יִשְׂרָאֵל מִן־הַיָּמִים הָאֵלֶּם

דַּוְיָהִי מִמְּחַרַת וַיִּשְׁפְּימוּ הָעָם וַיִּבְנוּ־שָׁם מִזְבֵּחַ
וַיַּעֲלוּ עֹלוֹת וַיִּשְׁלְּמִים: פ

4. way'hi mimacharath wayash'kimu ha'am wayib'nu-sham miz'beach
waya'alu `oloth ush'lamim.

Jud21:4 It came to pass on the morrow, that the people arose early
and built an altar there and offered burnt offerings and peace offerings.

<4> καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον καὶ ὄρθρισεν ὁ λαὸς καὶ ᾠκοδόμησαν
ἐκεῖ θυσιαστήριον καὶ ἀνήνεγκαν ὀλοκαυτώσεις καὶ τελείας.

4 kai egeneto tē epaurion kai ōrthrisen ho laos

And it happened the next day that rose early the people,
kai ōkodomēsan ekei thysiastērion
and they built there an altar,
kai anēnegkan holokautōseis kai teleias.
and offered a whole burnt-offering of deliverance.

וַיֹּאמְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל מִי אֲשֶׁר לֹא־עָלָה בַּקָּהָל
מִכָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה כִּי הִשְׁבִּיעָה הַגְּדוּלָּה הַזֹּאת
לְאֲשֶׁר לֹא־עָלָה אֶל־יְהוָה הַמִּצְפָּה לֵאמֹר מוֹת יוֹמָת:

5. wayo'm'ru b'ney Yis'ra'El mi 'asher lo'-alah baqahal mikal-shib'tey Yis'ra'El
'el-Yahúwah ki hash'bu'ah hag'dolah hay'thah la'asher lo'-alah
'el-Yahúwah haMits'pah le'mor moth yumath.

Jud21:5 And the sons of Yisra'El said, Who is he that among all the tribes of Yisra'El
who did not come up in the assembly to אָשֶׁר לֹא?

For they had taken a great oath concerning him
who did not come up to אָשֶׁר לֹא at Mitspah, saying, He shall surely be put to death.

<5> καὶ εἶπον οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ Τίς οὐκ ἀνέβη ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ
ἀπὸ πασῶν φυλῶν Ἰσραηλ πρὸς κύριον; ὅτι ὁ ὄρκος μέγας ἦν τοῖς
οὐκ ἀναβεβηκόσιν πρὸς κύριον εἰς Μασσηφα λέγοντες Θανάτῳ θανατωθήσεται.

5 kai eipon hoi huioi Israēl Tis ouk anebē

And said the sons of Israel, Who is the one not ascending

חַוִּיאֲמְרוּ מִי אֶחָד מִשְׁבְּטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא-עָלָה
אֶל-יְהוָה הַמִּצְפָּה וְהִנֵּה לֹא בָא-אִישׁ אֶל-הַמַּחֲנֶה
מִיַּבִּישׁ גִּלְעָד אֶל-הַקָּהָל:

8. wayo'm'ru mi 'echad mishib'tey Yis'ra'El 'asher lo'-alah 'el-Yahúwah haMits'pah w'hinneh lo' ba'-ish 'el-hamachaneh miYabeysh Gil`ad 'el-haqahal.

Jud21:8 And they said, What one is there of the tribes of Yisra'El who did not come up to אֶל-יְהוָה at Mitspah? And behold, no one had come to the camp from Yabesh-gilead to the assembly.

8 kai eipán Tis eîs ápò fylôn Israêl, òs ouk anéβhē pròs kýrion eîs Massēpha; kai ìdou ouk êlθen anêr eîs tēn parembolēn ápò Iabîs Galaad eîs tēn ekklesián.

8 kai eipán Tis heis apo phylōn Israēl,

And they said, What one is there of the tribes of Israel

hos ouk anebē pros kyrion eis Massēpha? kai idou ouk êlthen anēr

which did not ascend to YHWH in Massepha? And behold, no came man

eis tēn parembolēn apo Iabis Galaad eis tēn ekklesián.

to the camp from Jabis Galaad to the assembly.

9 וַיִּתְּפַקְדוּ הָעָם וְהִנֵּה אֵין-שָׁם אִישׁ מִיּוֹשְׁבֵי יַבִּישׁ גִּלְעָד:
ט וַיִּתְּפַקְדוּ הָעָם וְהִנֵּה אֵין-שָׁם אִישׁ מִיּוֹשְׁבֵי יַבִּישׁ גִּלְעָד:

9. wayith'paqed ha'am w'hinneh 'eyn-sham 'ish miosh'bey Yabesh Gil`ad.

Jud21:9 For when the people were numbered, behold, not one of the inhabitants of Jabesh-gilead was there.

9 kai epeskepē ho laos, kai ouk ên ekei anêr ápò oikountōn Iabîs Galaad.

9 kai epeskepē ho laos,

And were numbered the people,

kai ouk ên ekei anēr apo oikountōn Iabis Galaad.

and there is not there a man from the ones dwelling in Jabis Galaad.

10 וַיִּשְׁלַח-חֹי-שָׁם הָעֵדָה שְׁנַיִם-עָשָׂר אֶלְפֵי
אִישׁ מִבְּנֵי הַחֵיַל וַיִּצְווּ אוֹתָם לֵאמֹר לְכוּ
וְהִכִּיתֶם אֶת-יּוֹשְׁבֵי יַבִּישׁ גִּלְעָד לְפִי-חֶרֶב וְהַנָּשִׁים וְהַטָּף:

10. wayish'l'chu-sham ha'edah sh'neym-'asar 'eleph 'ish mib'ney hechayil way'tsauu 'otham le'mor l'ku w'hikithem 'eth-yosh'bey Yabesh Gil`ad l'phi-chereb w'hanashim w'hataph.

Jud21:10 And the congregation sent twelve thousand men there, from the mighty sons, and commanded them, saying, Go and strike the inhabitants of Yabesh-gilead with the edge of the sword, with the women and the little ones.

10 kai ápéstειλεν ékei ê συναγωγὴ δώδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν

ἀπὸ υἰῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐνετείλαντο αὐτοῖς λέγοντες Πορεύεσθε καὶ πατάξατε τοὺς οἰκοῦντας Ιαβίς Γαλααδ ἐν στόματι ρομφαίας.

10 kai **apesteilen ekei hē synagōgē dōdeka chiliadas andrōn apo huiōn tēs dynamēōs**
And sent there the congregation twelve thousand men from the sons of the force.
kai **eneteilanto autois legontes Poreuesthe**
And they gave charge to them, saying, Go
kai **pataxate tous oikountas Iabis Galaad en stomati hromphaias.**
and strike the ones dwelling in Jabis Galaad by the mouth of the broadsword.

10 יֵאָדָוּן הַקְּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ כָּל-זָכָר
וְכָל-אִשָּׁה יִרְעַת מִשְׁכַּב-זָכָר תַּחֲרִימוּ:
11 וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ כָּל-זָכָר
וְכָל-אִשָּׁה יִרְעַת מִשְׁכַּב-זָכָר תַּחֲרִימוּ:

11. w'zeh hadabar 'asher ta`asu kal-zakar
w'kal-'ishah yoda`ath mish'kab-zakar tacharimu.

Jud21:11 This is the thing that you shall do: every man and every woman who has been known, by lying with a man, you shall destroy

<11> καὶ τοῦτο ποιήσετε· πᾶν ἄρσεν καὶ πᾶσαν γυναῖκα εἰδυῖαν κοίτην ἄρσενος ἀναθεματιεῖτε, τὰς δὲ παρθένους περιποιήσεσθε. καὶ ἐποίησαν οὕτως.

11 kai **touto poiēsete; pan arsen kai pasan gynaika**
And this shall you do: Every male and every woman
eiduian koitēn arsenos anathematieite,
knowing the marriage-bed of a man you shall devote to consumption.
tas de parthenous peripoiēsethe. kai epoiēsan houtōs.
but the virgins you shall save alive; and they did so.

12 וַיִּבְיְאוּ אוֹתָם אֶל-הַמַּחֲנֶה שְׁלֹה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:
וַיִּבְיְאוּ אוֹתָם אֶל-הַמַּחֲנֶה שְׁלֹה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:
12 יבִיאוּ אוֹתָם אֶל-הַמַּחֲנֶה שְׁלֹה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:
וַיִּבְיְאוּ אוֹתָם אֶל-הַמַּחֲנֶה שְׁלֹה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:
12 וַיִּבְיְאוּ אוֹתָם אֶל-הַמַּחֲנֶה שְׁלֹה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:
וַיִּבְיְאוּ אוֹתָם אֶל-הַמַּחֲנֶה שְׁלֹה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:

12. wayim'ts'u miosh'bey Yabeysh Gil`ad 'ar'ba` me'oth na`arah b'thulah
'asher lo'-yad`ah 'ish l'mish'kab zakar wayabi'u 'otham 'el-hamachaneh Shiloh
'asher b'erets K'na`an.

Jud21:12 And they found among the inhabitants of Yabesh-gilead four hundred young virgins who had not known a man by lying with a male; and they brought them to the camp at Shiloh, which is in the land of Kanaan.

<12> καὶ εὗρον ἀπὸ οἰκούντων Ιαβίς Γαλααδ τετρακοσίας νεάνιδας παρθένους, αἵτινες οὐκ ἔγνωσαν ἄνδρα εἰς κοίτην ἄρσενος, καὶ ἤνεγκαν αὐτὰς εἰς τὴν παρεμβολὴν εἰς Σηλων τὴν ἐν γῆ Χανααν.

12 kai **heuron apo oikountōn Iabis Galaad**
And they found of ones dwelling Jabis Galaad

tetrakosias neanidas parthenous, haitines ouk egnōsan andra
 four hundred young women virgins, the ones that knew not a man,
 eis koitēn arsenos, kai ēnegkan autas eis tēn parembolēn
 in the marriage-bed of a man. And they led them into the camp
 eis Sēlōn tēn en gē Chanaan.
 in Shiloh which is in the land of Chanaan.

יג וַיִּשְׁלְחוּ כָּל-הָעֵדָה וַיְדַבְּרוּ אֶל-בְּנֵי בִנְיָמִן
 אֲשֶׁר בְּסֻלַּע רְמוֹן וַיִּקְרְאוּ לָהֶם שְׁלוֹם:

13. wayish'l'chu kal-ha`edah way'dab'ru 'el-b'ney Bin'yamin
 'asher b'sela` Rimmon wayiq'r'u lahem shalom.

Jud21:13 Then the whole congregation sent and spoke to the sons of Benjamin
 who were at the rock of Rimmon, and proclaimed peace to them.

<13> καὶ ἀπέστειλεν πᾶσα ἡ συναγωγὴ καὶ ἐλάλησαν πρὸς τοὺς υἱοὺς Βενιαμὴν
 ἐν τῇ πέτρᾳ Ρεμμων καὶ ἐκάλεσαν αὐτοὺς εἰς εἰρήνην.

13 kai apesteilēn pasa hē synagōgē kai elalēsan pros tous huiouōs Beniamin
 And sent all the congregation and spoke to the sons of Benjamin,
 en tē petrā Remmōn kai ekalesan autous eis eirēnēn.
 of the ones at the rock of Rimmon, and they called them for peace.

יד וַיָּשָׁב בִּנְיָמִן בְּעֵת הַחַיָּא וַיִּתְּנוּ לָהֶם הַנְּשִׁים
 אֲשֶׁר חִיו מִנְּשֵׁי יִבְשׁ גִּלְעָד וְלֹא-מָצְאוּ לָהֶם כֵּן:

14. wayashab Bin'yamin ba`eth hahi' wayit'nu lahem hanashim
 'asher chiu min'shey Yabesh Gil`ad w'lo'-mats'u lahem ken.

Jud21:14 Benjamin returned at that time, and they gave them the women
 whom they had kept alive from the women of Yabesh-gilead;
 yet so they had not found for all of them.

<14> καὶ ἐπέστρεψεν Βενιαμὴν πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνω,
 καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰς γυναῖκας, ἃς ἐζωοποίησαν
 ἀπὸ τῶν θυγατέρων Ἰαβὶς Γαλααδ· καὶ ἤρεσεν αὐτοῖς οὕτως.

14 kai epestrepson Beniamin pros tous huiouōs Israēl en tō kairō ekeinō,
 And Benjamin returned to the sons of Israel in that time,
 kai edōkan autois hoi huioi Israēl tas gynaikas,
 and the sons of Israel gave them the women
 has ezōopoiēsan apo tōn thygaterōn Iabis Galaad; kai ēresen autois houtōs.
 who were of the women of Jabis Galaad, and it pleased them thus.

טו וַהֲעֵם נָחָם לְבִנְיָמִן כִּי-עָשָׂה יְהוָה פְּרִיץ בְּנִשְׁבֵּי יִשְׂרָאֵל:

ki-nish'b`u b'ney-Yis'ra'El le'mor 'arur nothen 'ishah l'Bin'yamin.

Jud21:18 But we cannot give them wives of our daughters.
For the sons of Yisra'El had sworn, saying, Cursed is he who gives a wife to Benjamin.

<18> ὅτι ἡμεῖς οὐ δυνασόμεθα δοῦναι αὐτοῖς γυναῖκας ἀπὸ τῶν θυγατέρων ἡμῶν, ὅτι ὠμόσαμεν ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγοντες Ἐπικατάρματος ὁ δίδους γυναῖκα τῷ Βενιαμιν.

18 hoti hēmeis ou dynēsometha dounai autois gynaikas apo tōn thygaterōn hēmōn,
For we are not able to give to them wives from our daughters,

hoti ōmosamen en huiois Israēl legontes
for swore by an oath among the sons of Israel, saying,

Epikataratos ho didous gynaika tō Beniamin.
Accursed is the one giving a wife to Benjamin.

אָרור אִישׁ אֲשֶׁר יִתֵּן אִשָּׁה לְבִנְיָמִן
אֲשֶׁר יִתֵּן אִשָּׁה לְבִנְיָמִן אֲשֶׁר יִתֵּן אִשָּׁה לְבִנְיָמִן
אֲשֶׁר יִתֵּן אִשָּׁה לְבִנְיָמִן אֲשֶׁר יִתֵּן אִשָּׁה לְבִנְיָמִן

יִטְוִי אֲמָרוֹ הַנֶּה חַג-יְהוָה בְּשִׁלּוֹ מִיָּמִים יָמִימָה
אֲשֶׁר מִצְּפוֹנָה לְבֵית-אֵל מִזְרְחָה הַשֶּׁמֶשׁ לְמִסְלָה הָעֹלָה
מִבֵּית-אֵל וּמִנֶּגֶב לְלִבְנוֹהַ:

19. wayo'm'ru hinneh chag-Yahúwah b'Shilo miyamim yamimah
'asher mits'phonah l'Beyth-'El miz'r'chah hashemesh lim'silah ha'olah
miBeyth-'El Sh'kemah uminegeb liL'bonah.

Jud21:19 So they said, Behold, there is a feast of **אָרור** from year to year in Shiloh, which is on the north side of Beyth El, toward the sunrising, by the highway which goes up from Beyth El to Shekem, and on the south side of Lebonah.

<19> καὶ εἶπαν Ἰδοὺ δὴ ἑορτὴ κυρίου ἐν Σηλων ἀφ' ἡμερῶν εἰς ἡμέρας, ἢ ἔστιν ἀπὸ βορρᾶ τῆς Βαιθηλ κατ' ἀνατολὰς ἡλίου ἐπὶ τῆς ὁδοῦ τῆς ἀναβαινούσης ἀπὸ Βαιθηλ εἰς Συχεμ καὶ ἀπὸ νότου τῆς Λεβωνα.

19 kai eipan Idou dē heortē kyriou en Sēlōn aph' hēmerōn eis hēmeras,
And they said, Behold, there is a feast to YHWH in Shiloh from days to days,

hē estin apo borra tēs Baithēl kat' anatas hēliou
which is from the north of Beth-el, according to the rising of the sun,

epi tēs hodou tēs anabainousēs apo Baithēl eis Sychem
upon the corridor ascending from Beth-el unto Shechem,

kai apo notou tēs Lebōna.
and from south of Lebonah.

כִּוְיָצוּ אֶת-בְּנֵי בְנֵימִן לְאָמַר לְכוּ וְאָרְבֹתֵם בְּכַרְמֵי:
אֲשֶׁר יִתֵּן אִשָּׁה לְבִנְיָמִן אֲשֶׁר יִתֵּן אִשָּׁה לְבִנְיָמִן

20. way'tsaw 'eth-b'ney Bin'yamin le'mor l'ku wa'arab'tem bak'ramim.

Jud21:20 And they commanded the sons of Benjamin, saying, Go and lie in wait in the vineyards,

<20> καὶ ἐνετείλαντο τοῖς υἱοῖς Βενιαμιν λέγοντες

Πορεύεσθε ἐνεδρεύσατε ἐν τοῖς ἀμπελώσιν·

20 kai eneteilanto tois huiois Benjamin legontes

And they gave charge to the sons of Benjamin,

Poreuesthe enedreusate en tois ampelōsin;

saying, Go forth and lie in wait at the vineyards!

כא וְהָאֵיתָם וְהִנֵּה אִם-יֵצְאוּ בָנוֹת-שִׁילֹו לְחֹל בְּמַחְלוֹת
וּיִצְאָתָם מִן-הַכְּרָמִים וַחֲטַפְתֶּם לָכֶם אִישׁ אִשְׁתּוֹ מִבָּנוֹת שִׁילֹו
וְהִלַּכְתֶּם אֶרֶץ בְּנֵימִן:

21. ur'ithem w'hinneh 'im-yets'u b'noth-Shilo lachul bam'choloth
witsa'them min-hak'ramim wachataph'tem lakem 'ish 'ish'to mib'noth shilo
wahalak'tem 'erets Bin'yamin.

Jud21:21 and watch; and behold, if the daughters of Shiloh come out to dance
in the dances, then you shall come out of the vineyards and shall catch you each man
his wife from the daughters of Shiloh, and go to the land of Benyamin.

<21> καὶ ὄψεσθε καὶ ἰδοὺ ἐὰν ἐξέλθωσιν αἱ θυγατέρες τῶν οἰκούντων Σηλων χορεύειν
ἐν τοῖς χοροῖς, καὶ ἐξελεύσεσθε ἐκ τῶν ἀμπελώνων καὶ ἀρπάσατε ἑαυτοῖς ἀνὴρ
γυναῖκα ἀπὸ τῶν θυγατέρων Σηλων καὶ πορεύεσθε εἰς γῆν Βενιαμιν.

21 kai opsesthe kai idou ean exelthōsin hai thygateres

And look and behold, whenever should come forth the daughters of
tōn oikountōn Sēlōn choreuein en tois chorois,

the ones dwelling in Selom joining in a dance with a company of dancers,

kai exeusesthe ek tōn ampelōnōn

then you shall come forth from the vineyards,

kai harpasate heautois anēr gynaika apo tōn thygaterōn Sēlōn

and let seize by force to himself a man a wife from the daughters of Selom!

kai poreuesthe eis gēn Benjamin.

then you shall depart unto the land of Benjamin.

כב וְהָיָה כִּי-יָבֹאוּ אָבוֹתָם אוֹ אֶחָיָהֶם לָרוֹב אֵלֵינוּ
וְאָמְרָנוּ אֵלֵיהֶם חֲנוּנֵנוּ אֹתָם כִּי לֹא לָקַחְנוּ אִישׁ
אִשְׁתּוֹ בְּמִלְחָמָה כִּי לֹא אָתָם נָתַתָּם לָהֶם כְּעֵת תְּאָשָׁמוּ: ׀

22. w'hayah ki-yabo'u 'abotham 'o 'acheyhem larob 'eleynu
w'amar'nu 'aleyhem chanunu 'otham ki lo' laqach'nu 'ish 'ish'to bamil'chamah
ki lo' 'atem n'thatem lahem ka`eth te'shamu.

Jud21:22 It shall come about, when their fathers or their brothers come to complain to us,
that we shall say to them, Favor us with them,

24. wayith'hal'ku misham b'ney-Yis'ra'El ba`eth hahi' 'ish l'shib'to
ul'mish'pach'to wayets'u misham 'ish l'nachalatho.

Jud21:24 The sons of Yisra'El departed from there at that time, every man to his tribe
and to his family, and they went out from there every man to his inheritance.

<24> καὶ περιεπάτησαν ἐκεῖθεν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἀνὴρ
εἰς φυλὴν αὐτοῦ καὶ εἰς συγγένειαν αὐτοῦ,
καὶ ἐξῆλθον ἐκεῖθεν, ἀνὴρ εἰς κληρονομίαν αὐτοῦ. --

24 kai periepatēsan ekeithen hoi huioi Israēl en tō kairō ekeinō, anēr eis phylēn autou
And walked from there the sons of Israel in that time, each man to his tribe,
kai eis syggeneian autou, kai exēlthon ekeithen, anēr eis klēronomian autou. --
and to his kin; and went forth from there each man to his inheritance.

אִישׁ לְשִׁבְתוֹ מִשָּׁמַח וַיֵּצְאוּ מִשָּׁמַח אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ בְּיָמֵי יִשְׂרָאֵל
כַּה בְּיָמֵי הַהֵם אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל אִישׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה: 25

25. bayamim hahem 'eyn melek b'Yis'ra'El 'ish hayashar b'eynayu ya`aseh.

Jud21:25 In those days there was no king in Yisra'El;
every man did what was right in his own eyes.

<25> ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ἰσραὴλ·
ἀνὴρ τὸ εὐθὲς ἐνώπιον αὐτοῦ ἐποίει.

25 en de tais hēmerais ekeinaiis ouk ēn basileus en Israēl;
In those days there was not a king in Israel.
anēr to euthes enōpion autou epoiei.
A man the upright thing in his eyes did.